

A CHRONOLOGICAL LIST OF PROFESSOR P.P. SAYDON'S CONTRIBUTIONS

- 1925 - 'L'arte di scrivere nei tempi antichi', in *L'amico dei giovani*, Anno III, N. 3, pag. 22-7.
- 1929 - (1929-1959) *Il-Kotba Mqaddsa maqlubin bil-Malti*, Malta, Empire Press. (Maltese translation of the Bible).
 - *Il-Malti u l-ilsna semin*, Malta, pp. 35
 - *The development of Maltese... and its semitic affinities*, Malta, pp. 13-22.
- 1932 - *Taġħlim il-Malti fl-imġoddi u illum* (writer's name withheld), Malta, pp. 24
- 1933 - 'L'anno della morte di Gesù Cristo', in *Annuario della Diocesi di Malta*, Anno I, pp. 249-56.
- 1936 - *Ward ta' Qari Malti* (an anthology of Maltese prose and verse), jointly with J. Aquilina, Vol. I, pp. xxi + 219.
 - 'Adnotationes exegeticae in Gen. 1, 1-2, 4', in *Scientia*, Vol. II, pp. 3-16, 197-214.
 - *Tifkira tar-Rebħa* (a commemorative speech of the 8th September 1565 victory over the Turks), pp. 18.
- 1937 - *De gloria immortalis consequenda* (an oration delivered on the occasion of the conferment of academical degrees), pp. 4
 - 'The Earliest Translation of the Bible from Hebrew into Maltese', in *The Journal of the Malta University Literary Society*, Vol. II, October, pp. 11
 - *Ward ta' Qari Malti*, jointly with J. Aquilina, Vol. II, pp. x + 296.
- 1939 - 'The Prophecy of the Seventy Weeks', in *Scientia*, Vol. V, pp. 113-27.
- 1940 - *Ward ta' Qari Malti*, jointly with J. Aquilina, Vol. III, pp. ix + 482.
- 1942 - 'Ancient Oriental History and the History of Israel', in *Scientia*, Vol. VIII, pp. 161-73; Vol. IX, pp. 13-22.
- 1943 - 'Systems of Studies and Academical Degrees in the Royal University of Malta', in *The Sundial*, Vol. III, Nos. 9-12, pp. 208-15.
- 1944 - 'Ecclesiastical History in Malta', in *The Sundial*, Vol. IV, No. 2, pp. 28-32.
 - 'Literary Criticism of the Pentateuch', in *Domine ut videam* (a collection of essays by Professors of the Royal University of

Malta, published by the R. Univ. Students' Catholic Guild), pp. 55-82.

- 1945 — *Ward ta' Qari Malti*, II, 2nd edition.
- 1946 — 'Sin-offering and Trespass-offering', in *Catholic Biblical Quarterly*, Vol. VIII, pp. 393-8.
 — *Maltese Literature and its Future*, pp. 20.
 — 'The contribution of our University to learning', in *The Sundial*, Vol. IV, No. 6, pp. 4-5.
- 1947 — *The Social System of the Israelites according to the Mosaic Law*, (a lecture), Malta, pp. 30
 — *Notes on General Methodology* (for private use of students).
 — 'The New Latin Translation of the Psalter', in *Melita Theologica*, Vol. I, No. 2, pp. 13-32.
 — 'The Origin of Maltese according to a Recent Theory', in *The Sundial*, Vol. IV, No. V, pp. 19-20.
- 1948 — 'The First Maltese Translation of the New Testament' (1847), in *The Sundial*, Vol. IV, No. 8, pp. 10-3.
 — 'The Divine Sonship of Christ in Ps. 2,' in *Scripture*, Vol. III, pp. 32-5.
 — 'Dislocations in the Fourth Gospel, with reference to a Recent Theory', in *Melita Theologica*, Vol. I, No. 3, pp. 16-24.
 — A critical introduction to the collection of Maltese essays *Il-Polz ta' Malta* by Prof. J. Aquilina, pp. vii-xxxv.
 — Commemorative speech on the occasion of the Foundation Day Celebrations, pp. 6.
 — 'Some Recent Commentaries on the Bible', in *Melita Theologica*, Vol. I, No. 4, pp. 62-5.
- 1949 — 'Some Recent Commentaries on the Bible', in *Melita Theologica*, Vol. II, No. 1, pp. 70-2.
- 1950 — 'Recent Developments in Old Testament Literary Criticism', in *Melita Theologica*, Vol. II, No. 2, pp. 79-96.
 — 'The Origin of the 'Polyglot' Arabic Psalms', in *Biblica*, Vol. XXXI, pp. 226-36.
 — 'Paleography of the Old Testament and its Bearing upon Textual and Literary Criticism of the O.T.', in *Melita Theologica*, Vol. III, No. 1, pp. 5-22.
 — 'The Crossing of the Jordan: Joshua Chaps. 3 and 4', in *Catholic Biblical Quarterly*, Vol. XII, pp. 194-207.
 — 'The Order of the Gospels', in *Scripture*, Vol. IV, pp. 190-6.

- 'A Note on "Lips-Choros" in Acts 27, 12', in *Scripture*, Vol. IV, pp. 212-3.
- 1951 - 'Old Testament Prophecy and Messias Prophecies', in *Scripture*, Vol. IV, pp. 335-9.
- 'Are we to take Daniel V, 30-31 as historical - and, if so, to what does it refer?', in *Scripture*, Vol. IV, pp. 362-3.
- 'Some Recent Commentaries on the Bible', in *Melita Theologica*, Vol. IV, No. 1, pp. 51-4.
- 'Cult and Prophecy in Ancient Israel', in *Melita Theologica*, Vol. IV, No. 2, pp. 75-88.
- 1952 - 'Cult and Prophecy in Ancient Israel (cont.)', in *Melita Theologica*, Vol. V, No. 1, pp. 7-16.
- 'The Meaning of the Expression $\text{לְעֵינַי וְלְעֵינַי}$ ', in *Vetus Testamentum*, Vol. II, pp. 371-4.
- 'Some Mistranslations in the Codex Sinaiticus of the Book of Tobit', in *Biblica*, Vol. XXXIII, pp. 363-5.
- 'The Authorship of the Book of Isaiah', in *Scripture*, Vol. V, pp. 111-5.
- 'Some Recent Commentaries on the Bible', in *Melita Theologica*, Vol. V, No. 2, pp. 111-5.
- 1953 - 'Bibliographical Aids to the Study of Maltese', in *Journal of Near Eastern Studies*, Vol. XII, pp. 20-30, 124-33.
- 'The Books of *Leviticus, Numbers, Canticles, Daniel, Baruch, and Osee*', in *A Catholic Commentary on Holy Scripture*, London and Edinburgh.
- 'The Literary Structure of Isaias 40-55 and the Servant Songs', in *Melita Theologica*, Vol. VI, No. 1, pp. 1-15.
- 'The Psalm *Miserere*', in *Scripture*, Vol. VI, pp. 37-41.
- 'Lo stato attuale degli studi ecclesiastici a Malta', in *Lucerna*, Anno I (N.S.), No. 2, pp. 27-8.
- 'L'apostolato della S. Scrittura a Malta', in *Lucerna*, Anno I (N.S.), No. 4, pp. 63-7.
- 'The International Congress of Old Testament Scholars at Copenhagen', in *Melita Theologica*, Vol. VI, No. 2, pp. 119-26.
- 'A Copy of J. Benoit's Edition of the Latin Vulgate in the Library at the Royal Malta University', in *Melita Theologica*, Vol. VI, No. 2, pp. 132-4.
- 1954 - 'The Inceptive Imperfect in Hebrew and the Verb לְהַחֲלֹם 'to begin'', in *Biblica*, Vol. XXXV, pp. 43-50.
- 'Some unusual ways of expressing the Superlative in Hebrew and

- Maltese', in *Vetus Testamentum*, Vol. IV, pp. 432-3.
- 'Traces of the Byzantine Rite in the Church of Malta', in *Melita Theologica*, Vol. VII, No. 1, pp. 47-8.
 - 'Some Recent Commentaries on the Bible', in *Melita Theologica*, Vol. VII, No. 1, pp. 51-6.
 - 'Gen. 3, 15 in the light of Recent Discussions', in *Melita Theologica*, Vol. VII, No. 2, pp. 69-92.
- 1955 - 'Assonance in Hebrew as a means of expressing Emphasis', in *Biblica*, Vol. XXXVI, pp. 36-50, 287-304.
- 'Versio Melitensis S. Scripturae', in *Verbum Domini*, Vol. XXXIII, pp. 346-7.
- 1956 - 'The Pre-Arabic Latin Element in Maltese Toponymy', in *Orbis*, Vol. V, pp. 191-7.
- 'The Second International Congress of Old Testament Scholars', in *Melita Theologica*, Vol. IX, No. 2, pp. 72-81.
- 1957 - 'Il libro di Geremia: struttura e composizione', in *Rivista Biblica Italiana*, Vol. V, pp. 141-62.
- 'History of the Maltese Bible', in *Melita Theologica*, Vol. X, No. 1, pp. 1-15.
- 1958 - 'The Vocalization of the Verb in Maltese', in *Orbis*, Vol. VII, pp. 168-82.
- 'St. Thomas Aquinas' Biblical Commentaries', in *Melita Theologica*, Vol. X, No. 2, pp. 37-46.
- 1959 - 'Domenicus Magri and his *Apparentes S. Scripturae Contradictiones*', in *Melita Theologica*, Vol. XI, pp. 14-17.
- 'The Use of Tenses in Deutero-Isaiah', in *Biblica*, Vol. XL, pp. 290-301; also in *Studia Biblica et Orientalia*, Vol. I; *Vetus Testamentum* (Analecta Biblica 10), Pont. Istituto Biblico, Roma, pp. 156-67.
 - 'Literary Criticism of the Old Testament: Old Problems and New Ways of Solution', in *Sacra Pagina* (Miscellanea Biblica Congressus Internationalis Catholice Re Biblica, edd. J. Coppens, A. Descamps, E. Massaux), Vol. I, Paris and Gembloux, pp. 316-24.
- 1960 - 'A Fragment of a Lectionary in the Royal Malta University Library', in *Melita Theologica*, Vol. XII, p. 1-4.
- 1961 - 'Linguistic and Textual Notes to the Maltese Translation of the Bible', in *Catholic Biblical Quarterly*, Vol. XXIII, No. 2, pp. 249-57.
- 'Libros Hebreos, Forma original de los', art. in *Enciclopedia de la Biblia*, Barcelona (in preparation).
 - 'The Conative Imperfect in Hebrew', in *Vetus Testamentum* (in preparation).